

XVI Symposium „Language for Special Purposes“ – special language in global communication, University of H-amburg 27-31 August 2007
Tuesday 28. 08.2007

9.00 10.30	Keynote speech: Benjamin K Tsou (Auditorium) <i>Bilingual English-Chinese Parallel Texts and Homothematic Corpora</i>				
10.30 – 11.00	Coffee Break (Foyer)				
	Section TT (Terminology and Terminography) Room: 105 Chair:	Section L (LSP and Legal Texts) Room: 9 Chair:	Section CA (Cognitive Aspects of specialised languages) Room: 106 Chair:	Colloquia 3* <i>„New Voices in Terminology and future research directions“</i> Room: 206	Colloquia 4 <i>„LSP and the Young Researcher“</i> Room: 6
11.00 – 11.30	Hebenstreit (p. 43)	Höhmman	Kurkina/Novrodanova (p.59)	Antia	Gledel
11.30 – 12.00	Kerremans (p. 55)	Osolnik Kunc	Göpferich (p. 39)	Alexeeva	Marchais
12.00 – 12.30	Carreno (p. 21)	Cavagnoli	Lauren (p. 60)	Andersen/Musacchio	Garcia
12.30 - 13.00		Meyer		Barros Rogers/Ahmad	Buder
13.00 – 13.30	Lunch (Mensa Von –Melle Park 2)				
13.30 – 14.00					
14.00 – 14.30					
	Section TG (Textual and Genre analysis of Specialised language) Room: 105 Chair:	Section L (LSP and Legal Texts) Room: 9 Chair:	Section M (LSP and Medical Texts) + TSL (Translation of specialised texts) Room: 106 Chair:	Colloquia 3 <i>„New Voices in Terminology and future research directions“</i> Room: 206	Colloquia 4 <i>„LSP and the Young Researcher“</i> Room: 6
14.30 – 15.00	Malavasi (p.66)	Terauchi, Noguchi, Poole (p. 90)	(M) Eckkrammer (p. 33)	Nissilä Kristiansen/Pozzi	Rink
15.00 – 15.30	Chudinov (p. 28)	Engberg (p. 34)	(M) Vandaele /Marschmann (p. 92)	Giraldo Ortiz Scmitz/Budin	Zubkova
15.30 – 16.00	Lung (p. 62)	Gozdz-Roszkowski (p. 41)	(TSL) Brekke (p. 17)	Mhaanna L’Homme	Discussion
16.00 – 16.30	Gotti (p. 40)		(TSL) Elita (p. 34)		
16.30 – 17.00	Coffee break (Foyer)				
	Section TG (Textual and Genre analysis of Specialised language) Room: 105 Chair:	Section P (LSP and Political Texts) Room: 9 Chair:	Section PA (Pedagogical Aspects of LSP) Room: 106 Chair:	Colloquia 3 <i>„New Voices in Terminology and future research directions“</i> Room: 206	
17.00 – 17.30	Abamonte/Cavaliere (p.3)	Karpova	Henrot Sostero (p. 43)	Picht	
17.30 – 18.00	Koskela (p. 57)	Opeibi	Zavasnik (p.97)	Discussion	
18.00 – 19.00	Annual meeting of the IITF (206)				

*For exact time of each talk, please consider the detailed programme of the Colloquia 3

Section TT (Terminology & Terminography)

11:00 Gernot Hebenstreit , *Describing concepts in terminology*

11:30 Koen Kerremans, *Dealing with terminological variation in Terminography: examples from the 'PoCeHRMOM' project*

12:00 Iveth Carreño, *Evaluating automatic terminology extraction methods for the construction of an ontology*

Section PA (Pedagogical aspects on LSP)

17:00 Geneviève Henrot Sostero, *Pedagogical Aspects of LSP – LSP and multimedia Communication*

17:30 Mihaela Zavasnik, *ESP teacher training needs: The case of Slovenia*

Section CA (Cognitive aspects of specialised languages)

11:00 Tatjana Kurkina, Valentina F. Novodranova , *Cognitive backgrounds of the language of pharmacy*

11:30 Susanne Goepferich, *Measuring Comprehensibility in Specialized Communication: Methodological Considerations*

12:00 Christer Lauren, *Concepts and second language acquisition*

Section L (LSP and legal texts)

11:00 Doris Höhmann (German presentation), *Zum Vorkommen allgemein- und fachsprachlicher Stütz- bzw. Funktionsverbgefüge in verschiedenen Textsorten des deutschen und italienischen Verwaltungsrechts*

11:30 Viktorija Osolnik Kunc (German presentation), *Qualitätssicherung in der juristischen Translation*

12:00 Stefania Cavagnoli (German presentation), *Nicht sprachlos im Gemeinschafts- und Europarecht: Rechtstexte, Strategien und Entscheidungen zwischen Recht und Sprache*

12:30 Almut Meyer (German presentation), *Deutsch im Jurastudium an der Universität Turku / Finnland Unterricht und Curriculumentwicklung*

14:30 Hajime Terauchi, Judy Noguchi, Gregory Poole, *A Genre-Based Legal Document Writing Support System Using OCHA and PAIL Approaches*

15:00 Jan Engberg, *Specialized knowledge as an evolving entity – The case of concepts from Consumer Credit Law of the EU*

15:30 Stanislaw Gozdz-Roszkowski, *Multidimensional Patterns of Variation among Legal Genres*

Section TG (Textual and genre analysis of specialised discourse)

14:30 Donatella Malavasi, *Does the discussion of results vary in its linguistic realization in professional vs. academic discourse?*

15:00 Alexander Chudinov, *Connectivity as the main property of special texts*

15:30 Jane Lung , *A Corpus for the Analysis of Case Genre*

16:00 Maurizio Gotti, *CADIS – A Corpus for the Analysis of Identity Traits in Academic Discourse*

17:00 Lucia Abbamonte, Flavia Cavaliere, *As previous researchers have found... ’ – dialogic Endorsement in Social Psychology Research Articles.*

17:30 Merja Koskela, *Tax authorities on the web – a genre system view.*

Section M (LSP and medical texts)

14:30 Eva Martha Eckkrammer, *Medical genre development from manuscript to hypertext: a corpus based approach to macrostructure*

15:00 Sylvie Vandaele, Elizabeth Marshman, *Metaphorical conceptualization of associations in medical texts: An analysis in English and French*

Section P (LSP and political texts)

16:30 Olga Karpova , *LSP of social work: problems of formation and development*

17:00 Tunde Opeibi, *Die Entwicklung wissenschaftlicher Mehrsprachigkeit als historische Lektion für die Gegenwart*

COLLOQUIA: NEW VOICES IN TERMINOLOGY AND FUTURE RESEARCH DIRECTIONS

Programme:

11.00-11.20 Opening: Basseyy Antia

11.20 - 12.40 Larissa Alexeeva, *A Cognitive View of Metaphorical Terms*

11.40 - 11.50 comment 1: Oivin Andersen

11.50 - 12.00 comment 2: Maria Teresa Musacchio

12.05 - 12.25 sergio Barros: *Defining contexts and delimiting candidates for the generic relation in a corpus of Portuguese Constitutional Law*

12.25 - 12.35 comment 3: Margaret Rogers

12.35 - 12.45 comment 4: Khrushid Ahmad

XVI Symposium „Language for Special Purposes“ – special language in global communication, University of H-amburg 27-31 August 2007

14.15 - 14.35 Niina Nissilä, *Studying concepts of business economics with terminological methods*

14.35 - 14.45 comment 5: Maria Kristiansen

14.45 - 14.55 comment 6: Maria Pozzi

15.00 - 15.20 John Jairo Giraldo Ortiz, *Description and Analysis of Initialisms in the Genomics and Environmanet Subject Fields*

15.20-15.30 comment 7: Klaus-Dirk Schmitz

15.30 - 15.40 comment 8: Gerhard Budin

15.45 - 16.05 Ekaterina Mhaanna, *Processual Concept Relations by Methods of Terminology*

16.05 - 16.15 comment 9: Maria Teresia L'Homme

16.15 - 16.25 Discussion

16.30 - 17.00 Coffee break

17.00 - 17.30 Heribert Picht

17.30 - 17.45 Wrap up by organisers

COLLOQUIA: LSP AND THE YOUNG RESEARCHER”:

Programme

11.00 Elena Ivanova-Glédél (Nantes), *Deux discours publicitaires automobiles: deux images du monde* (French)

11.30 Rachel Marchais (Nantes), *Les stratégies de dénomination et de définition dans le discours scientifique: une étude comparative*(French)

12:00 Anja Centeno García (Dresden), *Referat oder Präsentation - Wie viel Powerpoint braucht der Student? Reflexionen zu einer Fachtextsorte im Wandel* (German or Spanish)

12.30 Solveig Buder (Magdeburg), *Schreibratgeber - Schlüssel zum wissenschaftlichen Schreiben? Eine empirische Studie zur Schreibkompetenz bei ausländischen Studierenden* (German)

14.30 Thomas Rink (Zwickau), *Der Einfluss der englischen Sprache auf die externe und interne Kommunikation und Kultur von Unternehmen in Deutschland* (German)

15.00 Nadeshda Zubkova (Dresden), *Fachvorlesungen in den Wirtschaftswissenschaften unter sprachlichen und interkulturellen Aspekten (untersucht an Beispielen deutscher und ukrainischer Professoren)*(German)

15.30 Discussion (ca. 30 Minutes)